

Passer de la graphie phonologique **alfonic** à l'orthographe

Par Henriette WALTER

Alors que l'alphabet **alfonic**, fondé sur le système **phonologique** du français, est un outil utilisé **librement par chacun** selon ses propres habitudes de prononciation, l'**orthographe impose** une norme transmise par la tradition, que l'apprenant va devoir apprendre à dominer. Mais tandis que l'écriture en alfonic s'acquiert assez rapidement puisqu'elle repose sur la prononciation de chacun, écrire en orthographe ne pourra se faire qu'en suivant une lente progression, en commençant par les mots qui s'écrivent **de la même manière** en alfonic et en orthographe, comme *cuir, dodu, dormir, film, futur, joli, midi, partir, public, salir, sortir, superflu...*

Pour les divergences, il est utile de distinguer entre les divergences de base et celles qui sont dues à la variété du lexique et aux nécessités de la grammaire.

1. Quelques différences de base entre alfonic et orthographe

A. Les lettres utilisées dans l'alfonic

Les lettres sont en grande majorité utilisées de façon identique en alfonic et dans l'orthographe (i, é, è, ê, u, ô, o, a, â, p, b, f, v, t, d, s, z, c, g, j, r, l, m, n), à l'exception des éléments suivants :

alfonic	orthographe	exemples
h	<i>ch, sch</i>	<i>chou, schéma</i> hw, héma

Dans l'orthographe, la lettre *h* ne se prononce pas.

c	<i>c, q, qu, ch, ck, k</i>	<i>cri, qui, orchestre, stock, képi</i> cri, ci, orcèstr, stoc, cépi
----------	----------------------------	--

Dans l'orthographe, la lettre *c* ne se prononce pas « c », mais « s » devant les lettres *e, i* et *y*. Ex. : *cing, cerise*. NB : la lettre *ç* de l'orthographe permet de noter la prononciation « s » devant *a, o* et *u*. Ex. : *ça et là, leçon, déçu*.

g	<i>g, gh, gu</i>	<i>gaz, spaghetti, gui</i> gaz, spagèti, gi
----------	------------------	---

Dans l'orthographe, la lettre *g* ne se prononce pas « g » mais comme « j » devant *e, i* et *y*. Ex. : *genou, gigot, gymnastique*.

ñ (ou ny)	<i>gn + voyelle, ni + voyelle</i>	<i>accompagner, panier</i> acöpañé, panyé
ġ	<i>ng (en fin de mot)</i>	<i>parking, ping pong</i> parciġ, piġ poġ
œ	<i>eu, æu</i>	<i>heureux, pneu, bæufs</i> œrœ, pnœ, bœ
œ	<i>e, eu, æu</i>	<i>ornement, chevalier, peur, seul, œuf</i> ornœmä, hœvalié, pœr, soel, œf

w	ou	pou, loup pw, lw
ö	on, om	bon, ombre bö, öbr
ä	an, am, en, em, aon	an, ampoule, entre, tremble, faon ä, äpwl, ätr, träbl, fä
ī	in, ein, ain, im, aim	fin, sein, main, timbre, faim fī, sī, mī, tībr, fī
ü	un, um	brun, parfum brü, parfū
y (finale)	semi-voyelle + il(le)	ail, fenouil, paille, abeille ay, fœnwɥ, pay, abèy

L'enseignant qui aurait du mal à utiliser les lettres œ, ô, ñ et ğ peut décider de les remplacer respectivement par e, x, ny et k à condition que ce choix soit fixe pour ne pas perturber les élèves.

B. Les accents

a) Les accents absents en alfonic mais présents en orthographe

ex. : alfonic : w, brul, cèl c il fu
orthographe : où, brûle, quel qu'il fût

b) Les accents présents en alfonic mais absents en orthographe

ex. : alfonic : il è, bonè, mièl, sèc
orthographe : il est, bonnet, miel, sec

2. Quelques difficultés de l'orthographe lexicale

L'apprentissage de l'écriture des mots en orthographe se fera très progressivement, en commençant par les cas les plus généraux.

A. Le e final

La lettre e finale est généralement non prononcée, donc absente en alfonic. Mais, dans l'orthographe, elle indique que la consonne précédente se prononce :

ex. : table, porte, ride, tripe, robe
tabl, port, rid, trip, rob

B. Les consonnes finales muettes

ex. : lit, drap, loup, bras, nous, chat, voulons, voulez, étang, hareng
li, dra, lw, bra, nw, ha, vwlö, vwlé, étä, arä

C. Les lettres doubles

ex. : lettre, bonne, grippe
lètr, bon, grip

D. Les voyelles orales

a) Différentes formes orthographiques pour la voyelle « è » ouvert

alfonic	orthographe	ex. en alfonic
è	e ex. : pelle, terre, cette, geste, mettre	pèl, tèr, sèt, jèt, mètr
	è ex. : père, mère, frère, chèque	pèr, mèr, frèr, hèc
	ai ex. : laine, je vais, faites	lèn, jœ vè, fèt
	ei ex. : seize, penne, renne	sèz, pèn, rèn
ê (long)	ê ex. : fête, maître, tête, quête, peine, reine	fèt, mètr, tèt, cèt

b) Différentes formes orthographiques pour la voyelle « ô » fermé

alfonic	orthographe	ex. en alfonic
ô	ô ex. : côte, cône	côt, côn
	au ex. : boyau, noyau, jaune, faute, il faut	bwayô, nwayô, jôn, fôt, il fô
	eau ex. : beau, eau, seau	bô, ô, sô

c) Différentes formes orthographiques pour les voyelles « eu » fermé et « e » ouvert

alfonic	orthographe	ex. en alfonic
œ	e ex. : je, te, cheval	jœ, tœ, hœval
	œu ex. : œuf, bœuf, sœur	œf, bœf, sœr
	eu + r ex. : peur, grandeur, grosseur	pœr, grâdœr, grosœr
alfonic	orthographe	ex. en alfonic
œ	eu ex. : feu, bleu, milieu, pneu	fœ, blœ, miliœ, pnœ
	eux ex. : fameux, terreux, yeux	famœ, tèrœ, yœ
	eue ex. : queue, banlieue	cœ, bâliœ

Note : la lettre **y** en alfonic vaut pour la semi-voyelle. Dans bien des cas, si on l'écrit avec la voyelle **i**, le sens ne change pas (yéti peut s'écrire yéti ou iéti ; miel peut s'écrire myèl ou mièl). Il n'y a qu'en position de finale que l'usage de l'une pour l'autre prête à confusion : treille n'est pas treillis (trèy ↔ trèyi), abeille n'est pas abbaye (abèy ↔ abèi).

d) Les deux a

alfonic	orthographe	ex. en alfonic
a	ex. : papa, patte, mal, malle	papa, pat, mal, mal
â	ex. : pâte, mâle, château	pât, mâl, hâtô

E. Difficultés particulières

En alfonic, **wa** correspond à *oi* en orthographe.

orthographe :	<i>loi, roi, moi, toi, toit</i>
alfonic :	lwa, rwa, mwa, twa, twa

En alfonic, **wĩ** correspond à *oin* en orthographe.

orthographe :	<i>loin, foin, soin, coin, coing</i>
alfonic :	lwĩ, fwĩ, swĩ, cwĩ, cwĩ

En alfonic, **s** correspond parfois à *sc* en orthographe.

orthographe :	<i>science, scène</i>
alfonic :	siäs, sèn

F. Cas exceptionnels, en orthographe

1. La succession *eu*, du verbe *avoir*, se prononce « u »

orthographe	alfonic
<i>il a eu, il eut</i>	il a u, il u

2. La consonne *t* suivie d'un *i* de l'orthographe se prononce parfois « si »

orthographe	alfonic
<i>addition</i>	adisyö (ou adisiö)
<i>patience</i>	pasyäs (ou pasiäs)

3. *femme* se prononce « fam ».

En alfonic : **fam**.

3. L'orthographe grammaticale

On commencera également ici par les cas les plus généraux, comme par exemple les pluriels des noms.

A. Les accords en nombre et en genre

	Non perceptible à l'oral	Perceptible
Pluriel des noms :	<i>cri</i> ↔ <i>cris</i> <i>chou</i> ↔ <i>choux</i>	<i>bœuf</i> ↔ <i>bœufs</i> <i>animal</i> ↔ <i>animaux</i>
Pluriel des adjectifs :	<i>fidèle</i> ↔ <i>fidèles</i>	<i>royal</i> ↔ <i>royaux</i>
Pluriel des verbes :	<i>il joue</i> ↔ <i>ils jouent</i> <i>il mange</i> ↔ <i>ils mangent</i> <i>elle chante</i> ↔ <i>elles chantent</i>	<i>il dort</i> ↔ <i>ils dorment</i> <i>il part</i> ↔ <i>ils partent</i> <i>elle vient</i> ↔ <i>elles viennent</i>

NB : l'accord des participes : cette question, particulièrement complexe, est à traiter ultérieurement.

B. Le genre des noms et des adjectifs

Non perceptible à l'oral	Perceptible
<i>ami ↔ amie</i>	<i>heureux ↔ heureuse</i>
<i>auteur ↔ auteure</i>	<i>client ↔ cliente</i>
	<i>blanc ↔ blanche</i>
	<i>vieux ↔ vieille</i>

Beaucoup de noms et d'adjectifs sont identiques au masculin et au féminin : *architecte, secrétaire, humble, fidèle*, etc.